



RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOLEN LES INADMISSIONS I ELS DESISTIMENTS DE LA SEGONA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2022 PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I OCCITANA (EN LA SEVA VARIETAT ARANESA)

Ref. 02/ L0127 U10_TRADUCCIÓ_INADM_DEST (2a C)

Fets

1. Per resolució del director del Consorci de l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull), de data 7 d'abril de 2022 (DOGC núm. 8647, de 13 d'abril de 2022), s'obre la segona convocatòria de l'any 2022 per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) (ref. BDNS 620036).
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. La resolució d'1 de febrer de 2022 (DOGC núm. 8600, de 7 de febrer de 2022) es dona publicitat a l'Acord del Consell de Direcció de data 19 de gener de 2022 pel qual es modifiquen les bases que han de regir la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).
5. Els articles 21, 93, 94.1 i 94.4 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques.
6. La base 11 que regeix la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) regula la inadmissió i el desistiment de les sol·licituds.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web [csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0HXXEPO5HYLQ44F1859ILCAA3KD6851C

Data creació còpia:
30/09/2022 11:05:56

Pàgina 1 de 6



7. La base 11.1 d'aquestes bases estableix que l'incompliment dels requisits no esmenables o del termini de presentació de sol·licituds comporta la inadmissió de la sol·licitud.

8. La base 11.3 de les bases que regeixen la convocatòria estableix que prèviament a la concessió de les subvencions, l'òrgan instructor resoldrà sobre la inadmissió o el desistiment de les sol·licituds.

9. La base 11.4 de les bases esmentades estableix que qualsevol persona sol·licitant pot desistir per escrit de la seva sol·licitud de subvenció, abans de la concessió, i l'òrgan instructor l'ha d'acceptar.

Resolc,

1. Inadmetre les sol·licituds de subvenció que es detallen en l'annex I.
2. Acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment de la sol·licitud de subvenció que es detalla en l'annex II.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques i amb l'article 19 dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, es pot interposar recurs d'alçada davant de la persona titular de la Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en què tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

La instructora

Antònia Andúgar i Andreu
Gerent de l'Institut Ramon Llull

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0HXXEPO5HYLQ44F1859ILCAA3KD6851C

Data creació còpia:
30/09/2022 11:05:56

Pàgina 2 de 6



ANNEX I

L0127 U10 N-TRD 509/22- 2

Sol·licitant: Majid Jafari Aghdam

Dates: 02/05/2022 - 20/12/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Els estranys" de Raül Garrigasait al persa

Traductor: Zahra Rastgoofard

Import sol·licitat: 5.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Puntuació: 0

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Majid Jafari Aghdam per la traducció al persa de l'obra "Els estranys" de Raül Garrigasait, atès que incompleix la base 2 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

La base 2.1 estableix que poden ser beneficiàries d'aquestes subvencions les editorials, persones físiques empresàries o persones jurídiques, públiques o privades, espanyoles o estrangeres, que tinguin programada la traducció a altres llengües d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) durant l'any de la convocatòria o el següent i hagin adquirit, a aquest efecte, els drets d'edició per a la publicació de l'obra en suport llibre imprès i amb distribució comercial, incloent necessàriament la venda en llibreries

Un cop analitzada la documentació aportada pel sol·licitant, la comissió detecta que el Sr. Majid Jafari Aghdam no és una persona física empresària, per la qual cosa la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 521/22- 2

Sol·licitant: Marina Tiberi

Dates: 02/05/2022 - 17/11/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Teoria dels cossos" de Gabriel Ferrater a l'italià

Traductor: Amaranta Sbardella

Import sol·licitat: 1.700,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Puntuació: 0

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Marina Tiberi per la traducció a l'italià de l'obra "Teoria dels cossos" de Gabriel Ferrater, atès que incompleix la base 2

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0HXXEPO5HYLQ44F1859ILCAA3KD6851C

Data creació còpia:
30/09/2022 11:05:56

Pàgina 3 de 6



de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

La base 2.1 estableix que poden ser beneficiàries d'aquestes subvencions les editorials, persones físiques empresàries o persones jurídiques, públiques o privades, espanyoles o estrangeres, que tinguin programada la traducció a altres llengües d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) durant l'any de la convocatòria o el següent i hagin adquirit, a aquest efecte, els drets d'edició per a la publicació de l'obra en suport llibre imprès i amb distribució comercial, incloent necessàriament la venda en llibreries.

Un cop analitzada la documentació aportada pel sol·licitant, la comissió detecta que el Sra. Marina Tiberi no és una persona física empresària, per la qual cosa la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 535/22- 2

Sol·licitant: Alef Ba'a Ta'a Nasheron - Abc Publishing

Dates: 02/05/2022 - 01/11/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Tots som diferents" de Maria Cristina Junyent a l'àrab

Traductor: Jekar Khourchid

Import sol·licitat: 1.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Puntuació: 0

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Alef Ba'a Ta'a Nasheron - Abc Publishing per la traducció a l'àrab de l'obra " Tots som diferents " de Maria Cristina Junyent, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa). La base 1 estableix que només se subvencionaran aquelles traduccions que es realitzin a partir de l'obra original en català o en occità (en la seva varietat aranesa), sempre i quan es tracti d'una obra publicada (les obres inèdites no són subvencionables). També s'acceptaran traduccions d'originals en llengua provençal quan es tracti d'obres de lírica medieval catalana.

Un cop revisada la sol·licitud, i tal i com consta al contracte de traducció presentat pel sol·licitant, es constata que l'obra per a la qual es sol·licita la subvenció no es traduirà des de la versió original en llengua catalana, sinó que es farà una traducció des del castellà. Per aquest motiu, la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 536/22- 2

Sol·licitant: Alef Ba'a Ta'a Nasheron - Abc Publishing.

Dates: 02/05/2022 - 01/11/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Tots som parents" de Maria Cristina Junyent a l'àrab

Traductor: Jekar Khourchid



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](http://web.csv.gencat.cat) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0HXXEPO5HYLQ44F1859ILCAA3KD6851C

Data creació còpia:
30/09/2022 11:05:56

Pàgina 4 de 6

[Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona](#) | [+34 934 67 80 00](#) | [info@llull.cat](#) | [www.llull.cat](#) | [@irlull](#)



Import sol·licitat: 1.000,00 €
Import subvencionable: 0,00 €
Puntuació: 0
Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Alef Ba'a Ta'a Nasheron - Abc Publishing per la traducció a l'àrab de l'obra "Tots som parents" de Maria Cristina Junyent, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa). La base 1 estableix que només se subvencionaran aquelles traduccions que es realitzin a partir de l'obra original en català o en occità (en la seva varietat aranesa), sempre i quan es tracti d'una obra publicada (les obres inèdites no són subvencionables). També s'acceptaran traduccions d'originals en llengua provençal quan es tracti d'obres de lírica medieval catalana.

Un cop revisada la sol·licitud, i tal i com consta al contracte de traducció presentat pel sol·licitant, es constata que l'obra per a la qual es sol·licita la subvenció no es traduirà des de la versió original en llengua catalana, sinó que es farà una traducció des del castellà. Per aquest motiu, la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 544/22- 2

Sol·licitant: Fabian Leonhard
Dates: 02/05/2022 - 01/09/2022
Activitat: Traducció de l'obra "Els dics" d'Irene Solà a l'alemany
Traductor: Petra Zickmann
Import sol·licitat: 5.400,00 €
Import subvencionable: 0,00 €
Puntuació: 0
Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Fabian Leonhard per la traducció a l'alemany de l'obra "Els dics" d'Irene Solà, atès que incompleix la base 2 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

La base 2.1 estableix que poden ser beneficiàries d'aquestes subvencions les editorials, persones físiques empresàries o persones jurídiques, públiques o privades, espanyoles o estrangeres, que tinguin programada la traducció a altres llengües d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) durant l'any de la convocatòria o el següent i hagin adquirit, a aquest efecte, els drets d'edició per a la publicació de l'obra en suport llibre imprès i amb distribució comercial, incloent necessàriament la venda en llibreries

Un cop analitzada la documentació aportada pel sol·licitant, la comissió detecta que el Sr. Fabian Leonhard no és una persona física empresària, per la qual cosa la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0HXXEPO5HYLQ44F1859ILCAA3KD6851C

Data creació còpia:
30/09/2022 11:05:56

Pàgina 5 de 6



ANNEX II

L0127 U10 N-TRD 568/22- 2

Sol·licitant: Welbeck Publishing Group Limited

Dates: 02/05/2022 - 10/11/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Ocells Amagats" de Mia Cassany a l'anglès

Traductor: Lucy Foster

Import sol·licitat: 144,23 €

Import subvencionable: 0,00 €

Puntuació: 0

Import atorgat: 0,00 €

En data 28 de juny de 2022, l'editorial Welbeck Publishing Group Limited presenta a l'Institut Ramon Llull una sol·licitud de subvenció per a la traducció a l'anglès de l'obra "Ocells Amagats" de Mia Cassany. En data 11 de juliol de 2022, el sol·licitant comunica a l'Institut Ramon Llull el desistiment de la seva sol·licitud.

D'acord amb el que disposen els articles 21, 94.1 i 94.4 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, la comissió proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0HXXEPO5HYLQ44F1859ILCAA3KD6851C

Data creació còpia:
30/09/2022 11:05:56

Pàgina 6 de 6